

SYLLABUS
Vocational School
Applied English Translation Programme

Course Code	Course Title		Credits	ECTS Value
AET 132	Comparative Structure II		(2-1-3)3	6
Prerequisite Courses:	Comparative Structure I			
Course Language:	English / Turkish	Course Delivery Mode:	Face-to-face	
Course Type and Level:	Compulsory Field Course / 1st Year / Spring Semester			
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	Contact
Lect. Merve Tohma		3	12.45-13.15	mervetohma@cag.edu.tr
Course Coordinator:				
Course Objectives: This course deepens students’ knowledge of English–Turkish comparative grammar for translator training. It focuses on contrastive analysis of tense–aspect–mood/modality, voice, clause structure, noun phrase complexity, information structure (theme–rheme), cohesion, and punctuation. By the end of the course, students will be able to diagnose grammar-driven meaning differences, justify grammatical choices for audience and purpose, and apply contrastive reasoning in translation and editing tasks.				
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, the student will be able to;		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Identify key contrasts between English and Turkish in word order, tense–aspect, voice, modality, and noun phrase structure. (Remember–Understand)	1, 2, 3	5, 4, 4
	2	Explain how grammatical form encodes meaning and pragmatics (e.g., definiteness, information packaging, evidentiality). (Understand)	1, 2, 4	4, 5, 4
	3	Apply contrastive rules to select appropriate target-language structures in sentence-level translation. (Apply)	2, 5, 6	4, 4, 5
	4	Analyze complex clauses (subordination, coordination, relative and non-finite structures) cross-linguistically. (Analyze)	2, 4, 7	5, 4, 4
	5	Evaluate translation alternatives for accuracy, fluency, cohesion, and register based on grammatical choices. (Evaluate)	4, 8, 9	5, 4, 4
	6	Diagnose and correct common learner/translator errors arising from L1–L2 structural differences. (Evaluate)	2, 4, 10	4, 5, 4
7	Produce clear, well-justified contrastive explanations and revised translations that reflect audience and purpose. (Create)	4, 8, 11	4, 4, 5	
Course Content:	Comparative analysis of English and Turkish grammar with emphasis on translatorly decision-making: SVO vs. SOV word order and information structure; tense–aspect–mood/modality; passive and causative voice; articles and definiteness vs. Turkish specificity; count vs. noncount nouns and quantification; noun phrase expansion (premodification/postmodification); relative clauses, participles, gerunds/infinitives; subordination and clause combining; reported speech; conditionals; phrasal verbs vs. Turkish equivalents; cohesion (reference, substitution, ellipsis, conjunction), discourse markers, and punctuation conventions.			
Course Schedule (Weekly Plan)				

Week	Topic	Preparation	Teaching Methods and Techniques
1	Contrastive overview: SVO vs. SOV; theme–rheme; given–new information	Students skim sample English–Turkish parallel texts; mark subjects, objects, focus.	Lecture, Guided Discovery, Q&A (Remember–Understand)
2	Articles and definiteness: English a/an, the vs. Turkish specificity strategies	Read short texts; underline NPs with/without articles; predict Turkish rendering.	Mini-lecture, Boardwork, Error Analysis (Understand)
3	Count vs. noncount nouns; quantifiers; partitives; number agreement	Worksheet on tricky nouns (advice, information, furniture); prepare translation options.	Workshop, Pair Work, Contrastive Drills (Apply)
4	Tense–aspect I: Present and past; progressive vs. simple; Turkish -(l)yor/-(DI)	Analyze timeline tasks; map English forms to Turkish tense–aspect choices.	Timeline Tasks, Case Study, Problem Solving (Analyze)
5	Tense–aspect II: Present perfect vs. Turkish equivalents; experiential/result states	Collect examples from corpora/dictionaries; classify meanings (experiential, resultative).	Data-led Learning, Corpus Snippets, Debate (Analyze)
6	Modality and stance: can, could, must, have to, should vs. Turkish -meli, zorunda, gerek	Prepare a list of modal meanings (ability, permission, obligation, epistemic).	Concept Mapping, Role-play, Contrastive Translation (Apply–Analyze)
7	Voice I: Passive constructions in English vs. Turkish passive/impersonal and causatives	Collect passive sentences; propose Turkish renderings; note agentivity changes.	Workshop, Transformation Drills, Peer Feedback (Analyze–Evaluate)
8	Midterm Exam		
9	Midterm Exam		
10	Voice II: Middle, get-passives, causatives; focus and responsibility	Read examples; determine when Turkish prefers active/causative forms.	Socratic Discussion, Decision Trees, Editing Clinic (Evaluate)
11	Complex NPs: pre/post-modification; relative clauses; participles	Bracket NP structure in sample sentences; draft Turkish equivalents.	Parsing Practice, Sentence Combining, Think-Aloud (Analyze–Create)
12	Non-finite verbs: gerunds, infinitives, participial clauses vs. Turkish nominalizations	Sort examples by function; propose TL structures (-mA, -(y)lş, -(DIK), -(mAk).	Contrastive Mapping, Micro-presentations (Analyze–Create)
13	Subordination and clause combining; adverbial clauses; reported speech	Identify clause types; test translation choices for clarity and flow.	Case Studies, Reconstruction, Peer Review (Evaluate–Create)
14	Conditionals (real, unreal, mixed) and wishes; if vs. Turkish conditional markers	Prepare TL equivalents; note tense backshifting and politeness effects.	Problem Sets, Boardwork, Rapid Feedback (Apply–Analyze)
15	Cohesion and discourse markers; reference, ellipsis, conjunction; punctuation norms	Annotate connectors and referents; compare EN punctuation with TR commas/dashes.	Text Annotation, Editing Workshop (Evaluate–Create)
16	Contrastive error typology & remediation;	Compile personal error	Clinic, A/B Translation,

	exam revision; portfolio check	list; prepare mini-explanations with examples.	Self-Assessment (Evaluate–Create)
17	Final Exam		
18	Final Exam		

Course Resources

Textbook:	Compiled Course Pack – Comparative Grammar II (instructor-prepared)
Recommended References:	Swan, M. (2016). Practical English Usage. Oxford University Press. Carter, R., & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. CUP. Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2002). The Cambridge Grammar of the English Language. CUP. Göksel, A., & Kerslake, C. (2005). Turkish: A Comprehensive Grammar. Routledge. Biber, D. et al. (1999). Longman Grammar of Spoken and Written English. Pearson.

Course Assessment and Evaluation

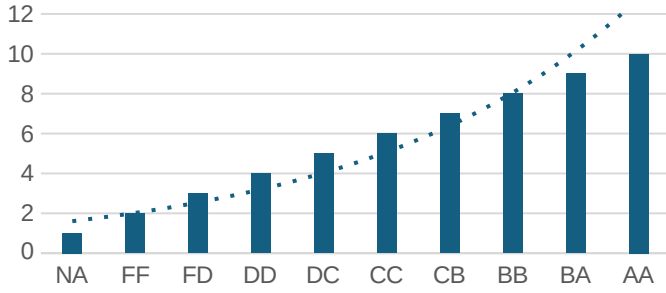
Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	35%	
Project / In class tasks	1	15%	
Final	1	50%	

ECTS Table

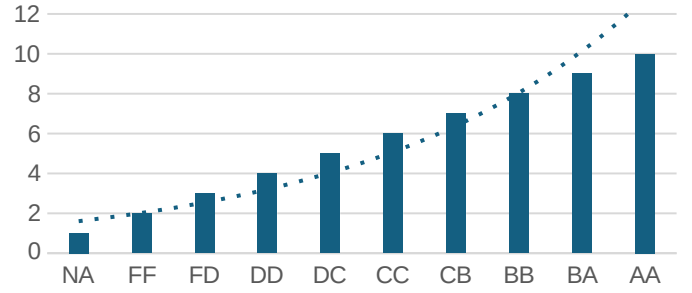
Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	3	42
Out-of-Class Study	14	2	28
Assignments	14	2	28
Research	4	8	32
Quizzes	3	12	36
Final Exam (Study + Exam)	1	16	16
Total:			182
Total / 30:			182/30
ECTS Credit:			6

Past Term Achievements

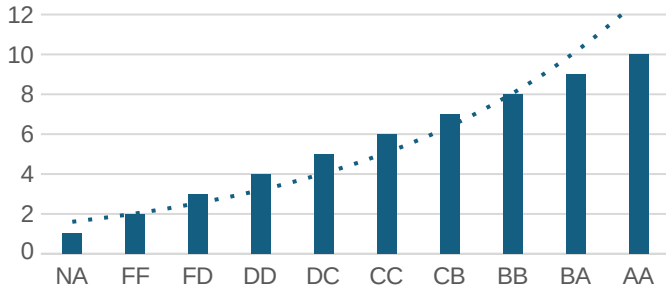
2024-2025 Fall Semester
Course Code and Name



2024-2025 Spring Semester
Course Code and Name



2025-2026 Fall Semester
Course Code and Name



2025-2026 Spring Semester
Course Code and Name

